

Jahresrechnung

2016/2017

für das Rechnungsjahr
01.10.2016 – 30.09.2017

Wycliffe
Poststrasse 16
2504 Biel/Bienne
Schweiz

Tel. 032 342 02 46

<https://de.wycliffe.ch>
info@wycliffe.ch

IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5

Wycliffe Schweiz

Bilanz per 30.09.2017	Anhang Ziffer	30.09.2017 CHF	Vorjahr CHF
AKTIVEN			
Umlaufvermögen			
Flüssige Mittel	1	1'007'142.21	875'920.81
Forderungen	2	12'855.45	10'391.25
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3	70'033.81	98'659.56
Total Umlaufvermögen		1'090'031.47	984'971.62
Anlagevermögen			
Finanzanlagen	4	562'938.00	579'540.00
Sachanlagen	5	509'900.00	522'400.00
Total Anlagevermögen		1'072'838.00	1'101'940.00
Total Aktiven		2'162'869.47	2'086'911.62
PASSIVEN			
Kurzfristiges Fremdkapital			
Verbindlichkeiten	6	410'122.19	369'354.61
Passive Rechnungsabgrenzungen	7	18'311.80	10'011.33
Total kurzfristiges Fremdkapital		428'433.99	379'365.94
Langfristiges Fremdkapital			
Passivdarlehen		0.00	10'000.00
Total langfristiges Fremdkapital		0.00	10'000.00
Fondskapital			
Zweckgebundene Fonds		618'882.44	751'220.17
Fondskapital		618'882.44	751'220.17
Organisationskapital			
Erarbeitetes gebundenes Kapital		1'038'469.02	869'454.92
Erarbeitetes freies Kapital		76'870.58	76'609.86
Jahresergebnis		213.43	260.72
Total Organisationskapital		1'115'553.03	946'325.50
Total Passiven		2'162'869.47	2'086'911.62

Wycliffe Schweiz

Betriebsrechnung 2016/2017 (01.10.2016 - 30.09.2017)

	Anhang Ziffer	2016/2017 CHF	Vorjahr CHF
Ertrag			
Spenden und Beiträge			
Spenden mit Zweckbestimmung	8	3'769'391.54	3'855'675.80
Spenden ohne Zweckbestimmung	9	278'214.26	245'047.75
Legate	10	273'766.89	110'072.80
Sammelaktion	11	87'993.95	65'129.72
Beiträge		12'510.91	31'781.44
Total Spenden und Beiträge		4'421'877.55	4'307'707.51
Andere betriebliche Erträge		3'191.80	4'300.60
Total Betriebsertrag		4'425'069.35	4'312'008.11
AUFWAND für die Leistungserbringung			
Direkter Projektaufwand			
Personalaufwand	12	-2'130'398.53	-2'277'617.33
Reise- und Repräsentationsaufwand	13	-8'056.19	-1'454.20
Projektbeiträge an Partnerorganisationen	14	-1'433'446.96	-1'198'299.62
Total direkter Projektaufwand	15	-3'571'901.68	-3'477'371.15
Administrativer Aufwand			
Personalaufwand	16	-759'854.33	-708'873.41
Reise- und Repräsentationsaufwand	17	-19'362.19	-21'975.30
Sachaufwand Mittelbeschaffung	18	-57'174.40	-73'112.21
Sachaufwand Verwaltung	19	-25'205.16	-28'242.76
Raum- und Unterhaltskosten	20	-39'526.79	-37'541.58
Total administrativer Aufwand		-901'122.87	-869'745.26
Total Aufwand für die Leistungserbringung		-4'473'024.55	-4'347'116.41
Betriebsergebnis		-47'955.20	-35'108.30
Übriger Betriebserfolg			
Finanzergebnis	21	55'846.91	47'434.69
Immobilienresultat	22	28'584.82	23'480.61
Ergebnis Photovoltaik-Anlage	23	413.27	290.82
Total übriger Betriebserfolg		84'845.00	71'206.12
Ergebnis vor Fondsveränderung		36'889.80	36'097.82
Entnahmen aus Fondskapital		214'564.00	203'653.95
Zuweisungen ins Fondskapital		-82'226.27	-126'920.31
Total Veränderung Fondskapital		132'337.73	76'733.64
Ergebnis nach Fondsveränderung		169'227.53	112'831.46
Entnahmen aus erarbeitetem gebundenem Kapital		495'987.92	343'326.49
Zuweisungen ins erarbeitete gebundene Kapital		-665'002.02	-455'897.23
Total Veränderung gebundenes Kapital		-169'014.10	-112'570.74
Jahresergebnis		213.43	260.72

Wycliffe Schweiz

Geldflussrechnung

Die Geldflussrechnung stellt dar, wie die Mittel aus den Betriebstätigkeiten, aus Vorgängen im Investitionsbereich und aus Vorgängen im Finanzierungsbereich fliessen.

	Anhang Ziffer	2016/2017 CHF	Vorjahr CHF
Geldfluss aus Betriebstätigkeit			
Jahresergebnis		213.40	260.72
Wertberichtigungen Finanzanlagen	4/21	-33'713.00	-24'429.60
Abschreibungen Sachanlagen	5/22/23	12'500.00	17'500.00
Cash Flow		-20'999.60	-6'668.88
Forderungen	2	-2'464.20	5'947.90
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3	28'625.75	-50'425.35
Verbindlichkeiten	6	40'767.58	4'650.09
Passive Rechnungsabgrenzungen	7	8'300.47	582.55
Geldfluss aus Betriebstätigkeit		54'230.00	-45'913.69
Geldfluss aus Investitionstätigkeit			
Nettoinvestitionen Finanzanlagen	4	50'315.00	92'548.60
Geldfluss aus Investitionstätigkeit		50'315.00	92'548.60
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit			
Veränderung Passivdarlehen		-10'000.00	0.00
Nettofinanzierung Fondskapital		-132'337.73	-76'733.64
Nettoveränderung erarbeitetes gebundenes Kapital		169'014.10	112'570.74
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit		26'676.37	35'837.10
Veränderung der flüssigen Mittel		131'221.40	82'472.01
Anfangsbestand flüssige Mittel	1	875'920.81	793'448.80
Endbestand flüssige Mittel	1	1'007'142.21	875'920.81
Veränderung der flüssigen Mittel		131'221.40	82'472.01

Wycliffe Schweiz

Rechnung über die Veränderung des Kapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Kapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Fondskapital und aus dem Organisationskapital dar. Das Fondskapital zeigt zweckbestimmte Mittel für Projekte sowie für Mitarbeiterlöhne und Ausbildung. Das Organisationskapital weist Mittel aus Eigenfinanzierung aus, ohne externe Verfügungseinschränkung.

Fonds mit Zweckbindung	Anfangsbestand 01.10.2016	Erträge	Zugang	Interne Transfers	Abgang	Endbestand 30.09.2017
Projektfonds Oettli	22'872.96	0.00	0.00	0.00	0.00	22'872.96
Bibelfonds	59'085.20	0.00	1'109.20	0.00	-2'976.00	57'218.40
Übersetzungsprojekte	52'249.25	0.00	0.00	0.00	-9'063.30	43'185.95
Übersetzung Dissertation	1'604.35	0.00	0.00	0.00	-800.00	804.35
Memorial-Fonds Kohler	418'860.12	0.00	0.00	0.00	-79'880.27	338'979.85
Fonds für Mitarbeiterlöhne	80'833.11	0.00	33'671.06	0.00	-71'691.46	42'812.71
Ausbildungsfonds für Mitarbeiter	28'774.60	0.00	0.00	0.00	-4'833.76	23'940.84
Projekt Fonds für diverse Projekte	86'940.58	0.00	47'446.01	0.00	-45'319.21	89'067.38
Total Fondskapital	751'220.17	0.00	82'226.27	0.00	-214'564.00	618'882.44

Kurzbeschreibung der Fonds mit Zweckbindung:

- Projektfonds Oettli: *Durch Einheimische geleitete Sprachprojekte in Burkina Faso, Ghana und Côte d'Ivoire.*
- Bibelfonds: *Fonds zur Finanzierung von Bibeldruckkosten.*
- Übersetzungsprojekte: *Zuweisung eines zweckbestimmten Legats für verschiedene Übersetzungsprojekte.*
- Übersetzung Dissertation: *Zuweisung einer zweckbestimmten Gabe für die Übersetzung der Zusammenfassung der Dissertation von Ruth Lienhard ins Französische.*
- Memorial-Fonds Kohler: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Fonds für Mitarbeiterlöhne: *Verschiedene zweckbestimmte Fonds für Mitarbeiterlöhne.*
- Ausbildungsfonds für Mitarbeiter: *Beiträge an Ausbildungskosten für Mitarbeiter und Kandidaten.*
- Projektfonds für diverse Projekte: *Über diesen Fonds werden diverse kleinere Projekte und Fonds abgewickelt.*

Wycliffe Schweiz

Mittel aus Eigenfinanzierung	Anfangsbestand 01.10.2016	Erträge	Zugang	Interne Transfers	Abgang	Endbestand 30.09.2017
Wertschwankungsreserven	53'500.00	0.00	33'713.00	0.00	0.00	87'213.00
Sonderkosten Mitarbeiter	106'394.25	0.00	0.00	0.00	-5'622.00	100'772.25
Rücklagen f. Büroerneuerungen	10'000.00	0.00	0.00	0.00	-10'000.00	0.00
Erneuerungsfonds	0.00	0.00	14'886.00	0.00	0.00	14'886.00
Projekt Fonds Allgemein	122'872.60	0.00	180'730.31	0.00	-55'129.72	248'473.19
Kohler-Legat Projekte Inland	221'926.14	0.00	0.00	0.00	-12'261.50	209'664.64
Ergänzungsfonds (MV-bestimmt)	354'761.93	0.00	435'672.71	0.00	-412'974.70	377'459.94
Erarbeitetes gebundenes Kapital	869'454.92	0.00	665'002.02	0.00	-495'987.92	1'038'469.02
<i>Erarbeitetes freies Kapital</i>	<i>76'609.86</i>			<i>260.72</i>		<i>76'870.58</i>
<i>Jahresergebnis</i>	<i>260.72</i>		<i>213.43</i>	<i>-260.72</i>		<i>213.43</i>
Total Organisationskapital	946'325.50	0.00	665'215.45	0.00	-495'987.92	1'115'553.03

Kurzbeschreibung der Fonds aus erarbeitetem gebundenem Kapital:

- Wertschwankungsreserven Finanzanlagen: *Um dem Einfluss zukünftiger Wertschwankungen der Finanzanlagen vorzubeugen, kann ein Teil des nicht realisierten Erfolges zurückgelegt werden.*
- Sonderkosten Mitarbeitende: *Für besondere Situationen, wie etwa Evakuationen aus Krisengebieten oder bei Verlusten durch Krieg, Diebstahl oder Unfall besteht die Möglichkeit, Mitarbeitende aus diesem Fonds zu unterstützen. Einzelheiten sind im Finanzreglement geregelt.*
- Rücklagen für Büroerneuerungen: *Die geplante und budgetierte Bodenrenovation konnte nun im abgeschlossenen Geschäftsjahr ausgeführt werden.*
- Erneuerungsfonds: *Dieser Fonds entspricht unserem Anteil bei der Stockwerkeigentümergeinschaft und ist für Gebäuderenovationen reserviert. Der Erneuerungsfonds wurde im abgeschlossenen Geschäftsjahr neu eröffnet. Einlagen in diesen Fonds wurden bis Anhin als Eigentümerkosten verbucht und nun entsprechend umgebucht.*
- Projektfonds Allgemein: *Unterstützung verschiedener Projekte gemäss statutarischen Zielsetzungen.*
- Kohler-Legat Projekte Inland: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne: *Ergänzung des Einkommens von Mitarbeitenden, für die nicht ausreichend zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Die Löhne der Mitarbeitenden basieren auf den für sie zweckbestimmt eingegangenen Spenden. Jeder Mitarbeitende unterhält dafür einen eigenen Gönnerkreis. Der Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne dient dazu, Mitarbeitenden zu helfen, für die zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Gemäss internem Reglement werden nicht zweckbestimmte Spenden diesem Fonds zugewiesen (siehe Ziffer 9).*

Wycliffe Schweiz

Anhang zur Jahresrechnung 2016/2017

Rechnungslegungsgrundsätze

Die Rechnungslegung erfolgt nach den Fachempfehlungen zur Rechnungslegung gemäss Swiss GAAP FER 21 und entspricht dem schweizerischen Obligationenrecht, den Bestimmungen der Statuten von Wycliffe Schweiz sowie den Vorschriften des Ehrenkodex der Schweizerischen Evangelischen Allianz (SEA). Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage von Wycliffe Schweiz. Sie umfasst gemäss Statuten das Rechnungsjahr vom 1. Oktober 2016 bis zum 30. September 2017.

Hinweis zur Schreibweise Mann/Frau

Zu Gunsten einer besseren Lesbarkeit wird im Text nur die männliche Form verwendet; die weibliche Form ist stets mitgemeint.

Bewertungsgrundsätze

Flüssige Mittel	Nominalwert, Fremdwährungen Kurswert
Wertschriften	Kurswert
Forderungen	Nominalwert
Sachanlagen	Buchwert (Anschaffungskosten, Versicherungs- und amtlicher Wert siehe Anhang)
Passiven	Nominalwert

Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Bilanz

1	Flüssige Mittel	30.09.2017	Vorjahr
	Kasse, Post und Bank	1'007'142.21	875'920.81
	Total flüssige Mittel	1'007'142.21	875'920.81

Weil die Guthaben an die Mitarbeitenden und Projekte erst nach Monatsabschluss überwiesen werden können, ergibt sich per Monatsende jeweils ein grösserer Liquiditätsbestand.

2	Forderungen	30.09.2017	Vorjahr
	Vorschüsse an Mitarbeitende	3'485.45	5'143.45
	Übrige Forderungen	9'390.10	5'247.80
	Total Forderungen	12'875.55	10'391.25

3	Aktive Rechnungsabgrenzungen	30.09.2017	Vorjahr
	Vorausbezahlte Versicherungsprämien	39'909.95	75'458.20
	Übrige aktive Rechnungsabgrenzung	30'123.86	23'201.36
	Total aktive Rechnungsabgrenzung	70'033.81	98'659.56

4	Finanzanlagen	Marktwert 30.09.2016	Zugang	Abgang	Erfolg realisiert	Erfolg nicht realis.	Marktwert 30.09.2017	Ertrag	Rendite wertber.
	Obligationen Schweiz	174'270.00	0.00	0.00	0.00	-4'550.00	169'720.00	4'150.00	-0.23%
	Obligationen Europa	50'315.00	0.00	-50'000.00	-315.00	0.00	0.00	1'125.00	1.61%
	Aktienfonds	125'916.00	0.00	0.00	0.00	23'590.00	149'506.00	1'309.00	19.77%
	Immobilienfonds Schweiz	138'986.00	0.00	0.00	0.00	7'401.00	146'387.00	3'392.40	7.77%
	Aktienanlagen	90'053.00	0.00	0.00	0.00	7'272.00	97'325.00	3'723.00	12.21%
	Total Finanzanlagen	579'540.00	0.00	-50'000.00	-315.00	33'713.00	562'938.00	13'699.40	8.13%

Wycliffe Schweiz

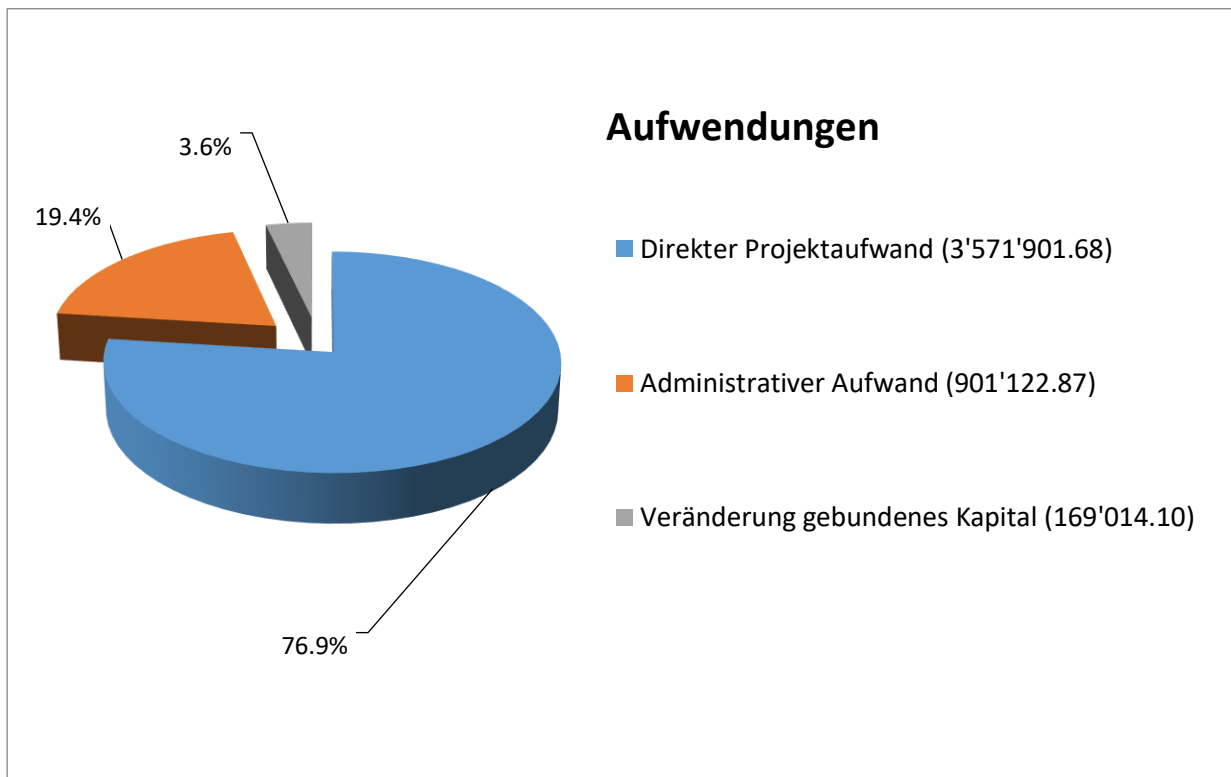
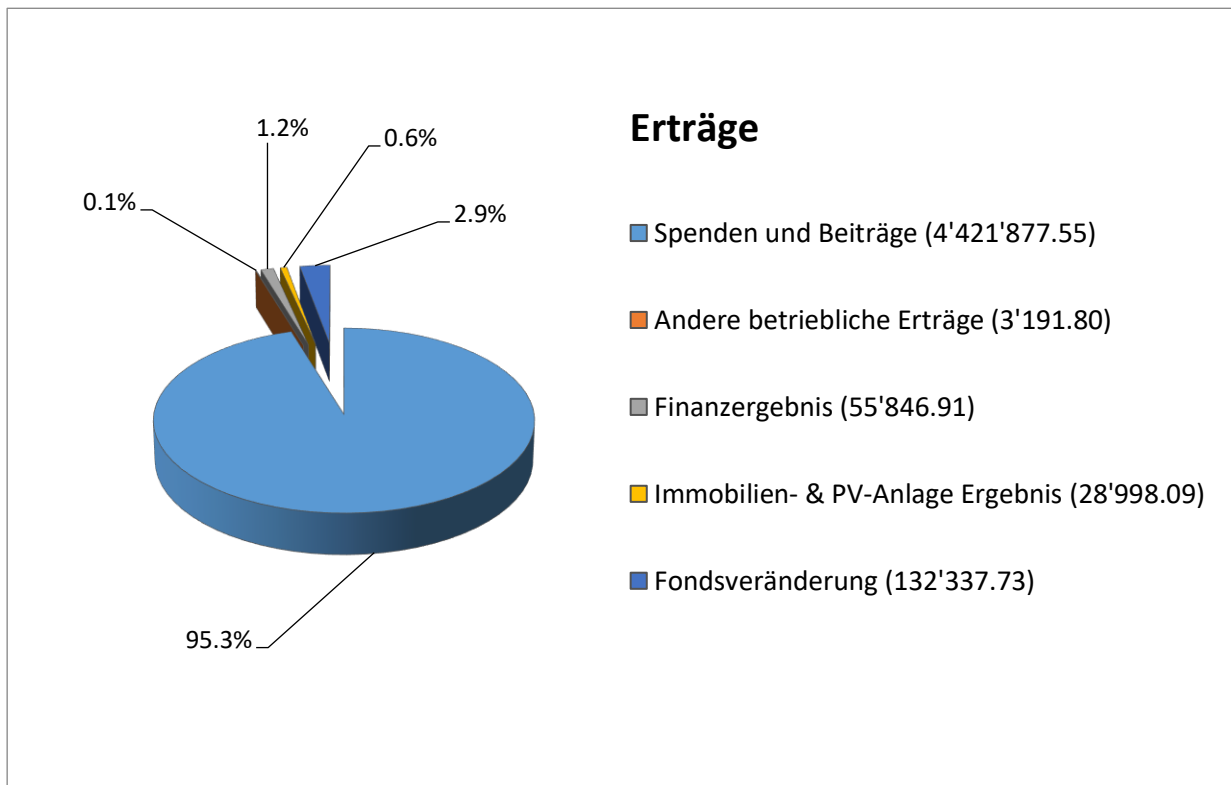
5	Sachanlagen	30.09.2017	Vorjahr
	Mobile Sachanlagen:		
	Photovoltaik-Anlage	35'400.00	37'900.00
	Total mobile Sachanlagen	35'400.00	37'900.00
	<i>Sachversicherungswert</i>	<i>171'200.00</i>	<i>220'000.00</i>
	Immobilie Sachanlagen:		
	Stockwerkeigentum Anschaffungskosten	1'716'000.00	1'716'000.00
	Kumulierte Abschreibungen	-1'241'500.00	-1'231'500.00
	Total immobile Sachanlagen	474'500.00	484'500.00
	<i>Gebäudeversicherungswert</i>	<i>1'771'999.00</i>	<i>1'771'999.00</i>
	<i>Amtlicher Wert</i>	<i>1'045'690.00</i>	<i>1'045'690.00</i>
	Total Sachanlagen	509'900.00	522'400.00

6	Verbindlichkeiten	30.09.2017	Vorjahr
	Mitarbeitende	186'015.25	159'731.07
	Partnerorganisationen	115'571.19	96'206.59
	Berufliche Vorsorge	108'335.75	113'166.95
	Dritte	200.00	250.00
	Total Verbindlichkeiten	410'122.19	369'354.61

Die Verbindlichkeiten gegenüber Mitarbeitenden und Partnerorganisationen ergeben sich hauptsächlich dadurch, dass deren Guthaben normalerweise erst nach Monatsabschluss überwiesen werden. Die Verbindlichkeiten sind abhängig von Spendeneingängen, wodurch Schwankungen entstehen.

7	Passive Rechnungsabgrenzungen	30.09.2017	Vorjahr
	Passive Rechnungsabgrenzungen	18'311.80	10'011.33
	Total Passive Rechnungsabgrenzungen	18'311.80	10'011.33

Grafische Zusammenfassung der Betriebsrechnung 2016/2017



Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Betriebsrechnung

8	Spenden mit Zweckbestimmung	2016/2017	Vorjahr
	Spenden aus der Schweiz	3'272'141.89	3'404'440.05
	Spenden von Partnerorganisationen (Ausland)	497'249.65	451'235.75
	Total Spenden mit Zweckbestimmung	3'769'391.54	3'855'675.80

Die zweckbestimmten Spenden haben im Vergleich zum Vorjahr abgenommen (-2.24%).

9	Spenden ohne Zweckbestimmung	2016/2017	Vorjahr
	Spenden ohne Zweckbestimmung	278'214.26	245'047.75
	Total Spenden ohne Zweckbestimmung	278'214.26	245'047.75

Die Spenden ohne Zweckbestimmung nahmen im Vergleich zum Vorjahr um 13.53% zu. Gemäss internem Reglement werden diese Spenden dem Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne zugewiesen, aus dem die Löhne derjenigen Mitarbeiter ergänzt werden, für welche zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind.

10	Legate	2016/2017	Vorjahr
	Legate	273'766.89	110'072.80
	Total Legate	273'766.89	110'072.80

Im abgeschlossenen Geschäftsjahr hat Wycliffe Schweiz vier Legate erhalten, davon eines mit Zweckbestimmung Alphabetisierung (CHF 20'000.00). Die Legaten ohne Zweckbestimmung wurden gemäss Vorstandsbeschluss je hälftig dem Ergänzungsfonds und dem Projektfonds Allgemein (beides Gebundenes Kapital) zugewiesen.

11	Sammelaktion	2016/2017	Vorjahr
	Sammelaktion	87'993.95	65'129.72
	Total Sammelaktion	87'993.95	65'129.72

Die Informationen über zwei Projekte (Tii Neues Testament in Indonesien und Alphabetisierung im Guera-Gebiet im Tschad) und die beiden Anlässe bike4bibles und bike+hike4bibles ergaben ein erfreuliches Resultat.

12	Personalaufwand	2016/2017	Vorjahr
	Lohnaufwand	-1'807'983.54	-1'940'994.95
	Sozialversicherungen	-319'343.92	-334'513.88
	Übriger Personalaufwand	-3'071.10	-2'108.50
	Total Personalaufwand	-2'130'398.56	-2'277'617.33

Mitarbeiter in Projekten / Stellenprozente	77	5'838%	81	6'028%
davon im Pensionsalter	13	655%	12	655%

Sieben Personen traten im abgeschlossenen Geschäftsjahr aus. Vier Personen reisten neu aus. Eine Person wechselte vom Einsatz in der Projektarbeit zur Administration im Heimatbüro. Zwei Personen absolvierten einen mehrmonatigen Kurzeinsatz. Personen, die das Pensionsalter erreicht haben, arbeiten auf freiwilliger Basis weiter, wobei sie entweder ein symbolisches Gehalt beziehen, das auf zweckbestimmten Spenden basiert, oder ehrenamtlich arbeiten.

Wycliffe Schweiz

13	Reise- und Repräsentationsaufwand	2016/2017	Vorjahr
	Reise- und Repräsentationsaufwand	-8'056.19	-1'454.20
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-8'056.19	-1'454.20

Dienstreisen und Reisen in den Heimataufenthalt können als Spesen abgerechnet werden.

14	Projektbeiträge an Partnerorganisationen	2016/2017	Vorjahr
	Einheimische Übersetzer und Übersetzungsprojekte	-257'922.01	-195'402.61
	Schulung einheimischer Mitarbeitenden	-27'796.45	-18.00
	Alphabetisierungsprojekte	-116'407.20	-145'241.70
	Technische Hilfe und Verschiedenes (inkl. Druckkosten für Bibeln)	-105'531.05	-51'427.70
	Beiträge an Lohnkosten der Mitarbeitenden	-779'505.20	-656'893.96
	Vertragliche Pauschalbeiträge an Partnerorganisationen	-146'285.05	-149'315.65
	Total Projektbeiträge an Partnerorganisationen	-1'433'446.96	-1'198'299.62

Die Beiträge an Projekte innerhalb der verschiedenen Kategorien hängen von den jeweiligen Bedürfnissen ab. Der Mehraufwand kam in erster Linie durch Spendenzunahmen im Bereich der Beiträge an Lohnkosten von Mitarbeitenden anderer Organisationen und durch Spendenzunahmen für zusätzliche Projekte zu Stande.

15	Direkter Projektaufwand nach Regionen	2016/2017	Vorjahr
	Frankophones Afrika	-1'307'963.21	
	Anglo- und lusophones Afrika	-427'483.20	
	Südostasien	-238'492.35	
	Südasien	-100'213.90	
	West- und Zentralasien	-85'509.15	
	Nord- und Ostasien	-197'170.44	
	Pazifik	-311'037.30	
	Amerika	-446'437.00	
	Europa	-425'512.37	
	Verschiedene Länder	-32'082.79	-697'288.26
	Burkina Faso / Niger		-230'344.63
	Côte d'Ivoire / Mali		-80'449.60
	Togo / Benin		-127'844.10
	Kamerun / Tschad		-739'293.92
	Zentralafrikanische Länder		-434'204.63
	Übriges Afrika		-294'961.10
	Asien		-490'130.23
	Papua-Neuguinea		-258'145.38
	Brasilien		-7'595.00
	Übriges Südamerika		-117'114.30
	Total direkter Projektaufwand	-3'571'901.71	-3'477'371.15

Diese Aufstellung zeigt die Aufschlüsselung von Projektaufwand (Personalkosten, Reisekosten und Projektbeiträgen) nach Regionen. Diese Regionen wurden per 1. Oktober 2016 neu gegliedert. Bis 30. September 2016 ist der Projektaufwand für Nordamerika und Europa bei Verschiedene Länder enthalten.

Wycliffe Schweiz

16	Personalaufwand	2016/2017		Vorjahr	
	Geschäftsleitung				
	Lohnaufwand	-184'944.41		-143'233.02	
	Sozialversicherungen	-30'717.76		-24'454.70	
	Übriger Personalaufwand	-40.80		-569.30	
	Total Geschäftsleitung	-215'702.97		-168'257.02	
	Übriges Personal				
	Lohnaufwand	-398'558.50		-453'557.42	
	Sozialversicherungen	-62'533.10		-69'917.42	
	Übriger Personalaufwand	-83'059.76		-17'141.55	
	Total übriges Personal	-544'151.36		-540'616.39	
	Total Personalaufwand	-759'854.33		-708'873.41	

Mitarbeiter Geschäftsleitung / Stellenprozente	4	360%	4	360%
Übriges Personal / Stellenprozente	16	858%	18	928%
davon im Pensionsalter	2	70%	3	80%

Vier Personen traten im abgeschlossenen Geschäftsjahr aus. Eine Person ist neu dazu gestossen. Eine Person ist vom Einsatz in der Projektarbeit zur Administration im Heimatbüro gewechselt. Personen, die das Pensionsalter erreicht haben, arbeiten auf freiwilliger Basis weiter, wobei sie entweder ein symbolisches Gehalt beziehen, das auf zweckbestimmten Spenden basiert, oder ehrenamtlich arbeiten. Zwei Personen sind bei Partnerorganisationen angestellt und an Wycliffe Schweiz ausgeliehen. Der Beitrag an diese Partnerorganisationen ist im Übrigen Personalaufwand ausgewiesen.

17	Reise- und Repräsentationsaufwand	2016/2017		Vorjahr	
	Vorstand				
	Reisespesen	0.00		-2'728.00	
	Übrige Spesenvergütungen	-416.95		-2'252.95	
	Total Vorstand	-416.95		-4'980.95	
	Geschäftsleitung				
	Reisespesen	-1'542.08		-2'552.26	
	Übrige Spesenvergütungen	-1'902.50		-3'078.40	
	Total Geschäftsleitung	-3'444.58		-5'630.66	
	Übriges Personal				
	Reisespesen	-11'743.12		-7'301.19	
	Übrige Spesenvergütungen	-3'757.54		-4'062.50	
	Total übriges Personal	-15'500.66		-11'363.69	
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-19'362.19		-21'975.30	

Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich und trägt auch die meisten Spesen selber. Im abgeschlossenen Geschäftsjahr traf sich der Vorstand zu drei Sitzungen. Auslandsreisen des Vorstands für Feldbesuche oder Konferenzen werden durch Spesen gedeckt.

Wycliffe Schweiz

18	Sachaufwand Mittelbeschaffung	2016/2017	Vorjahr
	Publikationen <i>Übersetzen</i> und <i>Traduire</i>	-34'982.90	-34'430.50
	Sammelaktion (Druck und Versand)	-9'593.02	-5'532.60
	Übrige Werbeauslagen	-12'598.48	-33'149.11
	Total Sachaufwand Mittelbeschaffung	-57'174.40	-73'112.21

Aufgrund weniger Ausgaben in den Bereichen Literatureinkauf, PR-Material, PR-Anlässe und Webseite, sind die übrigen Werbeauslagen gegenüber dem Vorjahr stark gesunken.

19	Sachaufwand Verwaltung	2016/2017	Vorjahr
	Büromaterial und Druckkosten	-2'199.97	-3'134.35
	Mitgliederbeiträge an Dachverbände	-11'696.80	-13'460.00
	Porti, Gebühren, diverse Unkosten	-11'308.39	-11'648.41
	Total Sachaufwand Verwaltung	-25'205.16	-28'242.76

20	Raum- und Unterhaltskosten	2016/2017	Vorjahr
	Miet- und Nebenkosten für Büros	-31'563.64	-31'526.33
	Mobiliar, Maschinen und Informatikaufwand	-7'963.15	-6'015.25
	Total Raum- und Unterhaltskosten	-39'526.79	-37'541.58

Ein Teil der eigenen Liegenschaft wird extern vermietet. Aus diesem Grund wird die Liegenschaftsrechnung separat ausgewiesen und für die selbst genutzten Büros Eigenmiete verrechnet (siehe Ziffer 22).

21	Finanzergebnis	2016/2017	Vorjahr
	Finanzertrag		
	Zins und Dividenden	15'857.90	13'622.35
	Zins auf in Liegenschaft investiertem Kapital	7'267.50	8'741.25
	Realisierte Kursgewinne Finanzanlagen	0.00	1'199.10
	Buchgewinne Finanzanlagen	33'713.00	24'429.60
	Kursgewinne Fremdwährungen	977.96	880.09
	Total Finanzertrag	57'816.36	48'872.39
	Finanzaufwand		
	Courtage und Gebühren	-1'654.45	-1'437.70
	Realisierte Kursverluste Finanzanlagen	-315.00	0.00
	Total Finanzaufwand	-1'969.45	-1'437.70
	Total Finanzergebnis	55'846.91	47'434.69

Die Anpassung des Bestandes der Finanzanlagen an den Kurswert per Bilanzstichtag führte zum ausgewiesenen Buchgewinn (siehe auch Ziffer 4). Da es sich beim Buchgewinn um nicht realisierten Gewinn handelt, wurde dieser als Wertschwankungsreserven zurückgelegt (siehe Rechnung über die Veränderung des Kapitals). Das Restbetrag von CHF 22'133.91 wurde den Projekten Allgemein (Gebundenes Kapital) zugewiesen.

Wycliffe Schweiz

22	Immobilienresultat	2016/2017	Vorjahr
	Immobilienresultat		
	Immobilienresultat		
	Mietertrag von Dritten	31'584.00	32'760.00
	Eigenmietwert der selbst benutzten Büros	26'900.00	26'900.00
	Total Immobilienresultat	58'484.00	59'660.00
	Immobilienaufwand		
	Zinsaufwand (inkl. Eigenverzinsung, siehe Ziffer 21)	-7'267.50	-8'741.25
	Nebenkosten (anteilige Eigentümerkosten)	-254.68	-11'838.14
	Renovationskosten	-12'377.00	-600.00
	Abschreibungen	-10'000.00	-15'000.00
	Total Immobilienaufwand	-29'899.18	-36'179.39
	Total Immobilienresultat	28'584.82	23'480.61

Die Nebenkostenabrechnung der Liegenschaft (Stockwerkeigentümer) wird durch ein Immobilienbüro erstellt. Einlagen in den Erneuerungsfonds wurden bis Anhin als Eigentümerkosten verbucht und nun entsprechend umgebucht.

23	Ergebnis Photovoltaik-Anlage	2016/2017	Vorjahr
	Ertrag PV-Anlage		
	Verkauf Solarstrom	2'665.64	2'038.51
	Eigenverbrauch Solarstrom	457.63	962.31
	Total Ertrag PV-Anlage	3'123.27	3'000.82
	Aufwand PV-Anlage		
	Versicherung und diverse Kosten	-210.00	-210.00
	Abschreibung	-2'500.00	-2'500.00
	Total Aufwand PV-Anlage	-2'710.00	-2'710.00
	Ergebnis PV-Anlage	413.27	290.82

Die diesjährige Abschreibung erfolgte in der budgetierten ordentlichen Höhe.

Wycliffe Schweiz

Leistungsbericht zur Jahresrechnung 2016/2017

Zweck der Organisation

Der Verein will dazu beitragen, dass vor allem bisher noch nicht geschriebene Sprachen in ihrem Gebrauch gefördert werden. Dies soll durch sprachwissenschaftliche Forschung und ihre Anwendung auf dem Gebiet der Alphabetisierung und der Übersetzung geschehen. Dadurch soll in diesen Sprachen eine Bibelübersetzung und andere Literatur geschaffen werden, die als Grundlage von menschlicher, erzieherischer, sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung dienen soll, wie sie in der Situation jeder Sprachgruppe angebracht ist (Statuten, Art. 2, Abs. 1).

Leitungsorgane

Oberstes Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Diese wählt den Vereinsvorstand, dessen Präsidenten sowie die Revisoren. Die Amtszeit für Vorstand, Präsident und Revisoren beträgt drei Jahre. Vorstandsmitglieder können wiedergewählt werden, wobei die maximale Amtszeit fünf aufeinanderfolgende Amtsperioden nicht übersteigen darf. Der Vereinspräsident kann höchstens während drei aufeinanderfolgenden Amtsperioden dieses Amt bekleiden (Statuten, Art. 16).

Der **Vorstand** besteht aus folgenden Personen:

Christoph Ruckstuhl, Präsident

Robert Abegg

Erika Gonin

Muriel Ijere-Crot

Markus Kuhn

Christian Matolo

Ursula Suter

Thomas Weber

Silvia Zaugg

Alle Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und stellen nur vereinzelt ihre Spesen in Rechnung.

Revisionsstelle

Die Revision wird durch die folgenden Fachexperten durchgeführt:

Urs Pauli, dipl. Steuerexperte

René Vögtli, dipl. Wirtschaftsprüfer

Geschäftsleitung

Die Geschäftsleitung besteht aus einem Leiter und aktuell drei Bereichsleitern. Der Leiter wird vom Vorstand gewählt. Die Bereichsleiter werden vom Leiter vorgeschlagen und vom Vorstand bestätigt. Die Geschäftsleitung hat die operative Führung inne. Sie ist verantwortlich für die Umsetzung der Grundstrategie und die Ausführung der laufenden Geschäfte. Ihre Amtsdauer wird vom Vorstand bestimmt (Statuten, Art. 14).

Die Geschäftsleitung besteht aus folgenden Personen:

Thomas Deusch, Leiter Wycliffe Schweiz

André Fritz, Leiter Personal

Emilie Moser, Leiterin Kommunikation

André Wehrli, Leiter Finanzen und Verwaltung

Kooperationen

Wycliffe Schweiz ist Mitglied der *Wycliffe Global Alliance* mit Sitz in Singapur, sowie der schweizerischen *Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), der *Fédération de Missions Evangéliques Francophones* (FMEF), von *Interaction*, der *Schweizerischen Evangelischen Allianz* (SEA) und der *Fachstelle mira* (Prävention sexueller Gewalt).

Wycliffe Schweiz

Wycliffe Schweiz übt seine Tätigkeit in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnerorganisationen vor Ort aus, insbesondere mit SIL International sowie mit einheimischen Organisationen, die in der Sprachforschung, Alphabetisierung und Übersetzung tätig sind. Die Mitarbeiter von Wycliffe Schweiz werden während ihres Einsatzes administrativ der Leitung dieser Partnerorganisationen unterstellt.

Erbrachte Leistungen

Gemäss der Website von Ethnologue gibt es zurzeit 7099 lebende Sprachen auf der Welt (Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2017. *Ethnologue: Languages of the World, Twentieth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <https://www.ethnologue.com>). Das meist übersetzte Buch der Welt, die Bibel, wurde (wenigstens teilweise) in 3312 Sprachen (Vorjahr 3223) übersetzt. In 1636 weiteren Sprachen (Vorjahr 1700 bis 1800) besteht noch kein Sprachforschungs-, Alphabetisierungs- und/oder Übersetzungsprojekt, obwohl dies für nötig erachtet wird. In 2584 Sprachen (Vorjahr 2422) ist ein solches Projekt im Gang, wovon in mindestens 2125 Sprachen (Vorjahr fast 2000) Personal von Wycliffe und seinen Partnerorganisationen involviert ist.

Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz waren im abgeschlossenen Geschäftsjahr in Sprachprojekten von 16 Partnerorganisationen in über 30 Ländern beteiligt. Ihr Beitrag in diesen Projekten war vielfältig und bewegte sich von Sprachforschung über Alphabetisierung, Übersetzungsberatung bis zur Projektleitung, wobei immer eine Übergabe der Leitung und Verantwortung in einheimische Hände angestrebt wird. 20 Mitarbeitende sind vor Allem in verschiedenen administrativen und anderen Leitungsaufgaben tätig.

Sprachforschung bildet die Grundlage für weitere nachhaltige Entwicklung in einer Volksgruppe. In ausdauernder und sorgfältiger Kleinarbeit werden das Lautsystem und die Grammatik der vorher meist noch ungeschriebenen Sprachen erforscht. Die Forschungsergebnisse werden in Büchern, wissenschaftlichen Zeitschriften sowie elektronisch veröffentlicht. Durch Vergleichen von Daten aus verschiedenen Sprachen und Dialekten können Sprachgrenzen immer genauer definiert werden. Das von unserer Partnerorganisation SIL periodisch veröffentlichte Sprachen-Lexikon *Ethnologue* zeugt von dieser auch wissenschaftlich wertvollen Arbeit, die auf www.ethnologue.com online abrufbar ist. Aus der Schweiz sind 8 Mitarbeitende vor Allem in diesem Arbeitszweig tätig.

Alphabetisierung: 11 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz sind vor Allem an Alphabetisierungs- und anderen Bildungsprojekten in verschiedenen Sprachen beteiligt. Einige von ihnen sind als Berater für mehrere Sprachgruppen zuständig. Sie bilden Lehrer aus für Leseklassen, helfen bei der Erstellung von Lesematerial und führen Kurse durch für Verfasser einheimischer Literatur. Dieser Beitrag zur Förderung der Sprachen und Kulturen wird von den Regierungen vieler Länder sehr geschätzt. Nebst diesem persönlichen Einsatz unserer Mitarbeiter unterstützt Wycliffe Schweiz auch einheimische Alphabetisierungsinitiativen finanziell.

Übersetzungsarbeit: 38 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz helfen einheimischen Übersetzern bei der Erarbeitung wertvoller Literatur in ihren Sprachen. Dies beinhaltet allgemeine Literatur wie Anleitungen für die Landwirtschaft und das Gesundheitswesen sowie die Bibel oder Bibelauszüge.

Schwerpunkt Ausbildung: In all diesen Aufgabenbereichen liegt der Schwerpunkt von Wycliffe Schweiz in der Ausbildung von einheimischem Personal. Im abgeschlossenen Geschäftsjahr wurden sprachwissenschaftliche Kurse durchgeführt und einheimische Sprachkomitees in ihrer Tätigkeit beraten und begleitet.

Wycliffe Schweiz

Ein Beispielprojekt:

Das Neue Testament selber lesen und verstehen: Bibelübersetzung auf Moma und Tado

Wycliffe Schweiz unterstützt weltweit rund 20 Projekte finanziell; jedes dieser Projekte hat seine Dynamik. Im Rahmen dieses Jahresberichts stellen wir beispielhaft die Bibelübersetzung auf Moma und Tado in Indonesien auf der Insel Sulawesi etwas ausführlicher dar.



Land:	Republik Indonesien
Region:	Sulawesi
Projektdauer:	bis 2018
Fokus:	Bibelübersetzung
Empfänger:	zwei Sprachgruppen, rund 8000 Menschen
Partner vor Ort:	Kartidaya (einheimische Wycliffe-Organisation) und andere

Indonesien ist reich an Sprachen. Nur schon auf der Insel Sulawesi, von der Fläche her etwa viermal so gross wie die Schweiz, sind 112 beheimatet. In diesem Projekt geht es um zwei davon:

- Die **Moma** wohnen im zentralen Gebiet der Insel (im Bezirk Sigi). Die Bevölkerung der Moma wird auf 5500 Menschen geschätzt. Die meisten Moma sind Christen, die Muslime bilden eine Minderheit. Die beiden Religionen leben jedoch im Frieden zusammen.
- Die **Tado** bewohnen das Gebiet rund um den Lore-Lindu-Nationalpark, ebenfalls in Zentral-Sulawesi. Es wird geschätzt, dass es mehr als 2500 Sprecher gibt, von denen die meisten Christen sind.

Der christliche Glaube ist seit 1913 in der Region durch die Heilsarmee bekannt.

Bis jetzt erreicht

Die Grundlage für Moma und Tado ist gelegt: Es gibt Lesefibeln, ein Wörterbuch und erstes Lektürematerial. Auf Tado liegen die Evangelien Markus und Lukas vor, die Apostelgeschichte und ein Teil der Paulusbriefe sind druckfertig. Auf Moma gibt es ebenfalls Markus und Lukas, dazu Ruth, Jona, die Johannes-Briefe und fünf Paulus-Briefe. Die finanzielle Unterstützung von Wycliffe Schweiz hat in den letzten Jahren zur Alphabetisierung beigetragen.

Ziele für die Jahre 2017 und 2018

- Das Neue Testament ist auf Moma und auf Tado übersetzt.
- Hilfsmittel für die Sonntagsschule sind auf Moma und auf Tado vorhanden.
- Anleitungen für Bibelstudien sind auf Moma und auf Tado vorhanden.

Wycliffe Schweiz

- 200 Gemeindeleiter (Älteste, Diakone und Pastoren) lernen, wie sie Gottesdienste in ihrer Muttersprache abhalten können.
- 200 Sonntagsschullehrer lernen, Sonntagsschule in ihrer Muttersprache zu halten.

Unsere Leute vor Ort

Kartidaya, unsere Partnerorganisation vor Ort, setzt sich aus einer Gruppe von Indonesiern zusammen, die aus verschiedenen Teilen des Landes kommen und den Wunsch haben, die Bibel in jeden Teil Indonesiens zu bringen. Denn Kartidaya glaubt, dass sich das Land Indonesien verändert, wenn die Bibel gehört und angenommen wird.

Kartidaya wurde 1989 als gemeinnützige Organisation gegründet, um die vernachlässigten Sprachgruppen im Land zu erreichen. Kartidaya betreibt Sprach- und Kulturforschung, Leseklassen und Übersetzung, einschließlich der Bibelübersetzung.

Was braucht es?

Das Budget für 2018 beträgt CHF 37'000.00. Die Kirchen der beiden Sprachgemeinschaften vor Ort übernehmen einen Teil der Kosten. Mit Hilfe der EXPLO-Kollekte möchte Wycliffe Schweiz CHF 10'000.00 dazu beisteuern, die dann vor allem für die Bibelübersetzung aufgewendet werden.

Projektdauer: bis 2018

